

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	I
I. Messianische Sprachergänzung:	
»Die Aufgabe des Übersetzers«	7
<u>Hermeneutik und Übersetzung</u> 7 – <u>Übersetzung bei Benjamin</u> 8 – <u>Hermeneutische Selbstausslegung statt Methodologie</u> 10 – Entstehung, Spekulation, Wirkung 12 – Traktat 18 – Kritik der mythischen Subjektivität 22 – Esoterik und Moderne 25 – <u>Aporien des traditionellen Übersetzungsbegriffs</u> 30 – <u>Formcharakter der Übersetzung und Übersetzbarkeit</u> 35 – Nachleben, Ruhm und das Gedenken Gottes 38 – <u>Sprache als dialektischer Prozeß</u> 44 – Sehnsucht nach Sprachergänzung 49 – <u>Fremdheit und Gefahr der Übersetzung</u> 52 – <u>Übersetzung: »Echo« des Originals</u> 56 – Vorläufigkeit 59 – <u>Zwischen Dichtung und Lehre</u> 62 – <u>Treue und Freiheit</u> 65 – Rettung und Destruktion 72 – Interlinearversion 74 – Goethe und Hölderlin (Hellingrath) 78 – Hermeneutik als esoterisch-messianische Kritik 84	
II. Kritik der Überlieferung:	
»Methodenfragment«	91
Methodologie als Methodenkritik 91 – Der Traditionsbegriff im Fuchs-Essay 92 – Vorüberlegungen zur Wirkungsgeschichte 94 – Datierung und Entstehung 96 – Kritik als Scheidung 100 – Unkritische Vergegenwärtigung, physiognomische Lektüre 104 – Sammler, Lumpensammler, Melancholiker 111 – Doxa und Geschichte 114 – Idee: festgestellte Geschichte 118 – Sache »an sich« 119 – Primat des Objektiven (Benjamin, Marx) 120 – Sachgehalt und Wahrheitsgehalt (Exkurs) 124 – Bildlichkeit: Der Strom der Überlieferung 133 – Kritik des Ursprungsdenkens 136 – Ästhetisierung in der Historiographie 138 – Wolken im Strom: Ideologie und Ideologiekritik 140 – Selektion und Kanonbildung 144 – Verwertung und Erkenntnisinteresse 148 – Andacht zum Unbedeutenden 154 – Momentaufnahme 158 – Umkehrung der Tradition: Entwicklung des Negativs 164 – Werk als Zeuge gegen die Überlieferung 170 – Selbstkritik statt Inventarisierung des Erbes 171 – Negative Hermeneutik 175 – Hermeneutik und Rezeptionsästhetik (Exkurs) 178 – Kritik der Apologie 193	

III. Konstruktion der Geschichte:	
»Über den Begriff der Geschichte«	198
Entstehung und Bedeutung 198 – Politische Funktion der Aufzeichnungen 204 – Hermeneut als Engel der Geschichte 212 – Geschichte gegen den Strich gebürstet 218 – Utopie im Vergangenen 223 – Konstruktion der Ge- schichte 230 – Materialismus und Eingedenken 239 – Die Sprache des Fests 251	
Schlußbetrachtung	257
Literaturverzeichnis	273
(1) Primärliteratur 273 – (2) Sekundärliteratur zu Benjamin 273 – (3) Litera- tur zur Hermeneutik und Übersetzungstheorie 276 – (4) Sonstige Literatur 280	
Namen- und Sachregister	285